

|               |            |
|---------------|------------|
| Fecha del CVA | 29/05/2025 |
|---------------|------------|

## Parte A. DATOS PERSONALES

|                                            |             |                     |  |
|--------------------------------------------|-------------|---------------------|--|
| Nombre                                     | Rosa María  |                     |  |
| Apellidos                                  | Agost Canós |                     |  |
| Sexo                                       |             | Fecha de Nacimiento |  |
| DNI/NIE/Pasaporte                          |             |                     |  |
| URL Web                                    |             |                     |  |
| Dirección Email                            |             |                     |  |
| Open Researcher and Contributor ID (ORCID) |             |                     |  |

### A.1. Situación profesional actual

|                         |                            |          |  |
|-------------------------|----------------------------|----------|--|
| Puesto                  | Catedrática de Universidad |          |  |
| Fecha inicio            | 2025                       |          |  |
| Organismo / Institución | UNIVERSITAT JAUME I        |          |  |
| Departamento / Centro   |                            |          |  |
| País                    |                            | Teléfono |  |
| Palabras clave          |                            |          |  |

### A.3. Formación académica

| Grado/Master/Tesis                                                     | Universidad / País  | Año  |
|------------------------------------------------------------------------|---------------------|------|
| Estudis sobre la traducció. Doctorado Cum laude. Premio extraordinario | Universitat Jaume I | 1996 |

## Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

### C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores. Si aplica, indique el número de citaciones

- Artículo científico.** Rosa Agost; Pilar Ordóñez. 2021. La traductologie comme espace d'interaction: vieux préjugés, nouveaux défis. META. 66-3, pp.512-531.
- Artículo científico.** Pilar Ordóñez; Rosa Agost. 2022. Future translator's views on translation theory: a qualitative approach. The Interpreter and Translator Trainer. 16-2, pp.158-176. ISSN 1750-399X.
- Artículo científico.** 2; 1. 2020. Communicative language teaching: Is there a place for L1 in L2 learning?: A case study in Spain and Norway. European Journal of Language Policy. 12-1, pp.55-83. ISSN 1757-6822.
- Artículo científico.** 2019. El Llibre d'Estil de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació i el llenguatge no sexista: quan les paraules acompanyen les imatges... naturalment. Terminàlia. Institut d'Estudis Catalans. 19, pp.48-51. ISSN 2013-6692.
- Artículo de enciclopedia.** 2022. Doblaje. Enciclopedia de Traducció e Interpretación. AIETI.
- Artículo de enciclopedia.** 2022. Dubbing. Encyclopedia of Translation & Interpreting. AIETI.
- Capítulo de libro.** Agost, Rosa; Cacheiro, Laura. 2024. Investigar en accesibilidad para entornos multilingües. Jaime Sánchez i Lorena Arce (eds.), Nuevos avances tecnológicos en teoría y práctica de la traducción. Peter Lang: Berlín. pp.93-110. ISBN 9783631895306.
- Capítulo de libro.** Agost, Rosa; Ramos, Joan-Rafael. 2024. Normalization of terminology in the agri-food and gastronomy sector: The Case of Porterval. Isabel Peñuelas and Maria Teresa Ortego (eds.), Interpreting and Translation for Agri-food Professionals in the Global Marketplace. Ed. De Gruyter: Berlin/Boston. pp.251-268. ISBN 9783111100234.

- 9 **Capítulo de libro.** 2024. Traducción, literatura y periferia: el Surdimientu, cincuenta años después. Patricia Buján i Ana Luna Alonso (eds.), Traducción editorial en el espacio ibérico: Discursos de principios de siglo, Albolote. Ed. Comares, Col. Interlingua. pp.1-26. ISBN 978-84-1369-794-9.
- 10 **Capítulo de libro.** 2021. Adaptaciones y versiones: análisis del factor destinatario en el Quijote catalán. J. Montero y Alexia Dotras (eds.), “Los niños la manosean, los mozos la leen”: Quijotes para la infancia y juventud en Europa. Instituto Universitario de Investigación en Estudios Medievales i del Siglo de Oro “Miguel de Cervantes”-Universidad Alcalá de Henares. pp.185-204. ISBN 978-84-18979-12-5.
- 11 **Capítulo de libro.** 2021. Cuando el doblaje es mucho más que palabras, voces e imágenes. Un análisis desde la sororidad. Belén Agulló y Carla Botella (eds.), Mujeres en la traducción audiovisual. Sindéresis. pp.22-40. ISBN 978-84-18206-80-1.
- 12 **Capítulo de libro.** Rosa. 2021. Introduction. Agost, Rosa and David ar Rouz (eds.), Traductologie, terminologie et traduction. Garnier, París. Colección Translatio. pp.7-13.
- 13 **Capítulo de libro.** 2021. La Fundació Germà Colón: el coneixement al servei de la comunitat acadèmica. Dels llibres viatgers a les humanitats digitals. M.P. Perea, S. Fortuño i L. Gimeno (eds.), Ad perennem magistri memoriam. Germà Colón Domènech. Fesomies i text.Servei Publicacions UJI. pp.55-65. ISBN 978-84-18951-08-4.
- 14 **Capítulo de libro.** Rosa. 2021. Les liaisons avantageuses entre la traductologie et la terminologie. Agost, Rosa and David ar Rouz (eds.), Traductologie, terminologie et traduction. Garnier, París. Colección Translatio. pp.79-90.
- 15 **Edición científica.** Rosa; David. 2021. Traductologie, terminologie et traduction. Garnier, París. Colección Translatio.
- 16 **Traducción.** 2019. Philip Daileader, La vida i el món de Sant Vicent Ferrer. Religió i societat en l'Europa baixmedieval. AVL-Publicacions de la Universitat de València (PUV). ISBN 978-84-482-6341-6.
- 17 **Reseña.** 2021. Anna Matamala, Accessibilitat i traducció audiovisual vol.24 Biblioteca de Traducció i Interpretació,Vic, Eumo Editorial, 2019, 275 págs,. Hermeneus. Ediciones Universidad Valladolid. 23, pp.539-543. ISSN 2530-609X.

## C.2. Congresos

- 1 Agost, Rosa. AI Dubbing: When ethics, quality and creativity matter. XXV Festival Internazionale del Doppiaggio Voci nell'ombra, Giornata Internazionale di Studi e di Confronto congres. Festival Internazionale del Doppiaggio. 2024. Italia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 2 La terminología en la Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL): criterios de selección de ámbitos temáticos. XX Jornada Científica REALITER y XXIII Jornada AETER: Terminología y valorización del territorio. REALITER-AETER. 2024. España.
- 3 Agost, Rosa. Qui perd la intel·ligència perd la identitat: IA i traducció audiovisual. XX Col·loqui Internacional de Llengua i Cultura Catalanes (AILLC). AILLC. 2024. Polonia. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 4 Agost, Rosa. El oficio de investigar: la mirada traductológica. Primer Congreso Internacional de Doctorado sobre Traducción. Universidad Complutense de Madrid. 2024. Participativo - Plenaria. Congreso.
- 5 Traduir és triar. TRADUTTORE. De les traduccions dels clàssics fins les de Joan Fuster. Conselleria d'Educació, Cultura i Esport. 2022. España. Participativo - Plenaria. Jornada.
- 6 Traduir, un ofici ocult. TRADUTTORE. De les traduccions dels clàssics fins les de Joan Fuster. Conselleria d'Educació, Cultura i Esport. 2022. España. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Jornada.
- 7 Els mitjans audiovisuals valencians: catalitzadors d'emocions i difusors del nostre patrimoni. Jornades Culturals a la Plana de l'Arc. Ayuntamiento de Borriol. 2022. España. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Jornada.
- 8 Amparo Hurtado; Rosa Agost. El proyecto EACT: Evaluación en la adquisición de la competencia traductora. X Congreso AIETI. Circum-navegações transtextuais e culturais. 15-06-2022. Universidade do Minho AIETI. 2022. Portugal. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.

- 9 Rosa Agost; Laura Cacheiro. Investigación y transferencia en TAV: Parámetros de las normas extratextuales explícitas de subtítulo. X Congreso AIETI. Circum-navegações transtextuais e culturais. 15-06-2022. Universidade do Minho. 2022. Portugal. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral). Congreso.
- 10 Rosa Agost; José Tomás Conde Ruano; Lara Domínguez Araújo; Amparo Gurtado Albir. La evaluación en didáctica de la traducción y la interpretación. Perspectivas desde el proyecto EACT. X Congreso AIETI. Circum-navegações transtextuais e culturais. 16-06-2022. Universidade do Minho. 2022. Portugal. Participativo - Otros. Congreso.
- 11 Mesa Didáctica da Tradução. X Congreso AIETI. Circum-navegações transtextuais e culturais. 16-06-2022. Universidade do Minho. 2022. Portugal. Organizativo - Otros. Congreso.
- 12 Agost, Rosa. Mesa Didáctica da Tradução. X Congreso AIETI. Circum-navegações transtextuais e culturais. Universidade do Minho. 2022. Portugal. Organizativo - Comité científico y organizador.
- 13 La traducción audiovisual y la competencia traductora: la lengua, punto de partida. Matins pédagogiques. Société des Langues Néo-Latines. 2022. Francia. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Jornada.
- 14 Les "enjeux olympiques" de la traduction de noms propres dans les textes multimodaux. Séminaire Approches linguistiques et didactiques. Le nom propre, ses motivations et ses manifestations linguistiques. Équipe de Recherche ERIAC Université de Rouen. 2022. Francia. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Seminario.
- 15 A propòsit de les Normes de Castelló. Jornades de commemoració dels Drets Lingüístics. CCOO. 2021. Participativo - Ponencia invitada/ Keynote. Jornada.
- 16 Rosa Agost; Laura Cacheiro. Promoting Multilingual and Accessible Virtual Learning Environments Through Subtitles and Audio-subtitles», 13th International Conference and Exhibition on Language Transfer in Audiovisual Media, Berlín, 24 setembre 2021. (Amb Laura Cacheiro). Languages & The Media 13th International Conference and Exhibition on Language Transfer in Audiovisual Media. ICWE Innovation, Connection, Welfare, Education. 2021. Alemania. Participativo - Ponencia oral (comunicación oral).
- 17 Sociolecte i traducció audiovisual: models, normes i llibres d'estil. IX Jornadas de Doblaje y Subtitulación. Universidad de Alicante. 2020.
- 18 Enamorarse para traducir con garantía. I Jornadas Universitarias en Traducción Audiovisual y Tecnologías de la Traducción. Universidad Complutense de Madrid- Universidad Autónoma de Madrid. 2019.
- 19 Rosa Agost Canós; Pilar López Ordóñez. La Traductología a ojos del alumnado: una aproximación cualitativa. IX Congreso Internacional de la AIETI. Translatum nostrum. El mestizaje desde el Mediterráneo. Universidad de Alicante. 2019. España.
- 20 Rosa Agost Canós; Adrià Castells. La traducció audiovisual en el nou espai de comunicació en català: el cas d'À Punt. IX Congreso Internacional de la AIETI. Translatum nostrum. El mestizaje desde el Mediterráneo. Universidad de Alicante. 2019. España.

### C.3. Proyectos o líneas de investigación

- 1 **Proyecto.** PGC2018-094275-B-100, Evaluación en la adquisición de la competencia traductora. Programa estatal de Generación de conocimiento y fortalecimiento científico y tecnológico del sistema de I+D+I. Hurtado, Amparo. (Universitat Autònoma de Barcelona). 01/01/2019-31/12/2023. 56.870 €. Miembro de equipo.
- 2 **Proyecto.** 2020-1-ES01-KA203-082579, Towards a European framework of reference for translation (EFFORT). Unión Europea. Erasmus+ Strategic Partnerships for higher education. Hurtado, Amparo. (UAB). 01/09/2020-31/08/2023. 253.280 €. Associate partner.
- 3 **Proyecto.** Traducció de clàssics valencians a llengües europees. Universidad de Alicante. Martínez, Vicent. (Universitat d'Alacant). 01/01/2019-26/04/2023. 10.795 €.